

CONVENIO

SOBRE SEGURIDAD SOCIAL

ENTRE

LA REPÚBLICA ARGENTINA

Y

LA REPÚBLICA DE ESLOVENIA

La República Argentina y la República de Eslovenia, en adelante denominadas "las Partes", resueltas a cooperar en el campo de la seguridad social, han decidido celebrar un convenio a tal fin, y han acordado lo siguiente:

PARTE I DISPOSICIONES GENERALES

Artículo 1º.- Definiciones

1. Las expresiones y términos que se enumeran a continuación tienen, a efectos de la aplicación del presente Convenio, el siguiente significado:
 - a) El término "la Argentina" designa a la República Argentina; el término "Eslovenia" designa a la República de Eslovenia;
 - b) "Territorio": respecto a la Argentina, el territorio argentino; respecto a Eslovenia, el territorio de Eslovenia;
 - c) "Legislación": designa las leyes, reglamentos y demás disposiciones de Seguridad Social vigentes en el territorio de cada una de las Partes;
 - d) "Autoridad Competente": en lo que se refiere a la Argentina, el Ministerio de Trabajo, Empleo y Seguridad Social, en lo que se refiere a Eslovenia, el Ministerio de Trabajo Familia y Asuntos Sociales;
 - e) "Institución Competente": designa la Institución u Organismo que deba entender en cada caso, de conformidad con la legislación aplicable;
 - f) "Organismo de enlace": es el organismo de coordinación e información entre las Instituciones competentes de ambas Partes Contratantes que intervenga en la aplicación del Convenio, y en la información a los interesados sobre derechos y obligaciones derivados del mismo;
 - g)
 - i) "Trabajador": para la Argentina es toda persona que como consecuencia de realizar o haber realizado una actividad por cuenta ajena o propia está, o ha estado sujeta, a la legislación enumerada en el artículo 2º de este Convenio;
 - ii) "Persona asegurada": para Eslovenia es toda persona asegurada por la legislación mencionada en el artículo 2º de este Convenio;
 - h) "Familiar": es la persona con derecho a prestaciones de acuerdo con la legislación mencionada en el artículo 2º de este Convenio;

- i) "Beneficiario": es la persona definida como tal por la legislación aplicable;
- j) "Período de seguro": es todo período definido como tal por la legislación bajo la cual se haya cumplido, así como cualquier período considerado por dicha legislación, como equivalente a un período de seguro;
- k) "Prestaciones": son las prestaciones en efectivo, pensión, renta, subsidio o indemnización, previstas por las legislaciones mencionadas en el artículo 2º de este Convenio, incluido todo complemento, suplemento o revalorización:

2. Todo término no definido en este artículo tiene el significado que le atribuye la legislación aplicable.

Artículo 2º.- **Ámbito de aplicación material**

1. El presente Convenio se aplicará a la siguiente legislación:

- i) Con respecto a Eslovenia:

A la Ley de Jubilación y Seguro por Invalidez, a excepción de las disposiciones que se aplican a los beneficios por capacidad de trabajo reducida.

- ii) Con respecto a la Argentina:

A la legislación relativa a las prestaciones contributivas del Sistema de Seguridad Social en lo que se refiere a los regímenes de vejez, invalidez y muerte, basados en el reparto o en la capitalización individual, cuya gestión este a cargo de organismos nacionales, provinciales, municipales, profesionales o de las Administradoras de Fondos de Jubilaciones y Pensiones (AFJP).

2. Con sujeción a lo expresado en el inciso 3, el presente Convenio también se aplicará a las leyes y reglamentaciones que modifican, complementan, consolidan o sustituyen la legislación especificada en el párrafo 1.

3. Además, el presente Convenio se aplicará a las leyes y reglamentaciones que extiendan la legislación de una parte a nuevas categorías de beneficiarios o a nuevos beneficios, excepto que esa Parte haya comunicado su objeción a la otra Parte dentro de los tres meses de la entrada en vigor de dichas leyes y reglamentaciones.

Artículo 3º.-
Ámbito de aplicación personal

El presente Convenio será de aplicación a los trabajadores o a las personas aseguradas de cada una de las Partes, así como a sus familiares.

Artículo 4º.-
Principio de igualdad de trato

Los trabajadores de una de las Partes, que ejerzan una actividad por cuenta ajena o por cuenta propia en el territorio de la otra Parte, estarán sometidos y se beneficiarán con las prestaciones previstas por la legislación mencionada en el artículo 2º de este Convenio, en las mismas condiciones que los trabajadores de esta última Parte, sin perjuicio de las disposiciones particulares contenidas en este Convenio.

Artículo 5º.-
Conservación de los derechos adquiridos v pago de prestaciones
en el extranjero

1. Salvo disposición en contrario del presente Convenio, las prestaciones reconocidas por las Partes y comprendidas en el artículo 2º, no estarán sujetas a reducción, modificación, suspensión, supresión o retención por el hecho de que el beneficiario se encuentre o resida en el territorio de la otra Parte, y se le harán efectivas en el mismo, conforme a los procedimientos vigentes en cada Parte.
2. Las prestaciones otorgadas en virtud de la legislación de una parte se harán efectivas a los nacionales de la otra parte que residan en el territorio de un tercer Estado en las mismas condiciones que a los nacionales de la primera parte que residan en aquel tercer Estado.

PARTE II
DISPOSICIONES REFERENTES A LA APLICACION
DE LA LEGISLACION

Artículo 6º.-
Norma General

Las personas a quienes sea aplicable el presente Convenio, estarán sujetas exclusivamente y en su totalidad, a la legislación mencionada en el artículo 2º de este convenio de la Parte en cuyo territorio ejerzan la actividad laboral, sin perjuicio de lo dispuesto en el artículo siguiente.

Artículo 7º.-
Normas particulares y excepciones

1. Respecto a lo dispuesto en el artículo 6º, se establecen las siguientes normas particulares y excepciones:

- a). El trabajador de una empresa con sede en el territorio de una de las Partes, que desempeñe tareas profesionales, de investigación, científicas, técnicas, de dirección o actividades similares y que sea trasladado para prestar servicios en el territorio de la otra Parte por un periodo no mayor de veinticuatro meses, continuará sujeto a la legislación del país de origen. En supuestos especiales este período podrá ser prorrogado, mediante expreso consentimiento de la Autoridad Competente de la otra Parte.
- b). Igual regulación será de aplicación a aquellos trabajadores que presten servicios de carácter complementario o auxiliar de los señalados en el apartado anterior, con los requisitos y en los supuestos que se detallen en el Acuerdo Administrativo para la aplicación del presente Convenio.
- c). Las mismas normas se aplicarán a los trabajadores que realizan una actividad por cuenta propia en el territorio de una de las Partes y que se trasladen para ejercer tal actividad en el territorio de la otra Parte.
- d). El personal itinerante al servicio de empresas de transporte aéreo que desempeñe su actividad en el territorio de ambas Partes estará sujeto a la legislación de la Parte en cuyo territorio tenga su sede principal la empresa.
- e). El trabajador por cuenta ajena que ejerza su actividad a bordo de un buque estará sometido a la legislación de la Parte cuya bandera enarbole el buque.
- f). Los trabajadores por cuenta ajena que realizan trabajos de carga, descarga, reparación de buques y servicios de vigilancia en el puerto, estarán sometidos a la legislación de la Parte a cuyo territorio pertenezca el puerto.
- g). Los miembros de las Misiones Diplomáticas y los miembros de las Oficinas Consulares y los miembros de su familia que formen parte de su casa se registrarán por lo establecido en los Convenios de Viena sobre Relaciones Diplomáticas, del 18 de abril de 1961 y sobre Relaciones Consulares, del 24 de abril de 1963, sin perjuicio de lo dispuesto en el párrafo h).

h). Las personas empleadas en el servicio privado de los miembros de dichas Misiones Diplomáticas y Oficinas Consulares, estarán sometidos a la legislación del Estado acreditante, a condición que no sean nacionales o residentes permanentes del Estado receptor y estén protegidos por las disposiciones sobre seguridad social vigentes en el Estado acreditante o en un tercer Estado.

2. Las Autoridades Competentes de ambas Partes o los Organismos designados por ellas podrán, de común acuerdo, en interés de ciertas personas o categorías de personas, establecer otras excepciones o modificar las previstas en los apartados anteriores.

PARTE III

DISPOSICIONES RELATIVAS A LOS BENEFICIOS

CAPITULO 1º

TOTALIZACION DE PERIODOS

Artículo 8º.-

Principio General sobre Totalización de Períodos

Cuando un trabajador o persona asegurada ha estado sujeto sucesiva o alternativamente a la legislación de ambas Partes, los períodos de seguro cumplidos en virtud de la legislación de cada una de ellas, se totalizarán en tanto fuera necesario para la adquisición, conservación o recuperación del derecho a las prestaciones, a condición de que no se superpongan.

Artículo 9º.-

Períodos conforme a la legislación de un tercer Estado

Si un ciudadano de una Parte no reúne los requisitos para acceder a una prestación sobre la base de los períodos de aportes en virtud de la legislación de las Partes, totalizados como lo dispone el artículo 8º, la condición de esa persona para recibir ese beneficio será determinada por la suma de estos períodos y los períodos de aportes acreditados en virtud de la legislación de un tercer Estado con el cual ambas Partes están obligadas por convenios de seguridad social que establecen la totalización de los períodos.

Artículo 10.-

Período mínimo a totalizar

No obstante lo dispuesto en el artículo 8º, cuando la duración total de los períodos de seguro cumplidos bajo la legislación de una Parte no llegue a un año y, con arreglo a la legislación de esa Parte no se adquiera derecho a prestaciones, la Institución de dicha Parte no reconocerá prestación alguna por el referido período.

Los períodos citados se tendrán en cuenta, si fuera necesario, por la Institución de la otra Parte para el reconocimiento del derecho y determinación de la cuantía de la prestación según su propia legislación.

CAPITULO 2º

DISPOSICIONES COMUNES

Artículo 11.-

Determinación del derecho y liquidación de las prestaciones

Con excepción de lo dispuesto en el artículo 10, el trabajador o la persona asegurada que haya estado sucesiva o alternativamente sometido a la legislación de una y otra Parte tendrá derecho a las prestaciones reguladas en este Capítulo en las condiciones siguientes:

1. Una vez efectuada la totalización a que alude el artículo 8º, la Institución Competente de cada Parte determinará la cuantía a pagar aplicando las reglas siguientes:

- a). Primero, calculará el monto teórico de la prestación como si el total de los períodos de aportes hubieran sido acreditados en virtud de su propia legislación.
- b). Sobre la base del monto teórico, calculará el monto real o a prorrata de la prestación de acuerdo a la proporción entre los períodos de seguro efectivamente acreditados en virtud de la legislación de esa Parte y el total de períodos de seguro.
- c). A los efectos de la determinación de la base jubilatoria, solo serán tenidos en cuenta los períodos de seguro acreditados en virtud de su propia legislación.

2. Determinados los derechos conforme se establece en los párrafos precedentes, la Institución Competente de cada Parte reconocerá y abonará la prestación que sea más favorable al interesado, independientemente de la resolución adoptada por la Institución Competente de la otra Parte.

CAPITULO 3º

APLICACION DE LA LEGISLACION DE ESLOVENIA

Artículo 12.-

Beneficios no transferibles según la legislación de Eslovenia

Los suplementos con financiamiento estatal adicionados al haber de la prestación, los subsidios de asistencia personal a beneficiarios, las pensiones

sociales estatales y los complementos salariales por discapacidad en virtud de la legislación de Eslovenia, no serán abonados fuera del territorio de Eslovenia.

CAPITULO 4º

APLICACION DE LA LEGISLACION ARGENTINA

Artículo 13.-

Régimen de capitalización individual

1. Los trabajadores afiliados a una Administradora de Fondos de Jubilaciones y Pensiones financiarán en la Argentina sus prestaciones, con el saldo acumulado en su cuenta de capitalización individual.
2. Las prestaciones otorgadas por el Régimen de Capitalización Argentino, se adicionarán a las prestaciones que se encuentren a cargo del Régimen Previsional Público o de Reparto, cuando el trabajador reúna los requisitos establecidos por la legislación vigente, aplicándose en caso de resultar necesario, la totalización de periodos de seguro, contenidas en el Capítulo 2 de este Convenio.
3. En caso de agotamiento de los fondos de la cuenta individual de capitalización, los afiliados tendrán derecho a las prestaciones del Régimen Previsional Público o de Reparto en las condiciones señaladas precedentemente.

PARTE IV

DISPOSICIONES GENERALES

Artículo 14.-

Acuerdo Administrativo

1. Las autoridades competentes de las Partes establecerán, por medio de un Acuerdo Administrativo, las medidas necesarias para la aplicación del presente Convenio.
2. Los organismos de enlace de las Partes serán designados en el Acuerdo Administrativo.

Artículo 15.-

Intercambio de información y asistencia mutua

1. Las autoridades e instituciones competentes y organismos de enlace de las dos Partes se obligan a prestarse recíproca asistencia y colaboración para la aplicación del presente Convenio como si se tratara de sus respectivas legislaciones; dicha asistencia y colaboración son gratuitas.
2. Las autoridades competentes de las dos Partes se comunicarán recíprocamente todas las disposiciones que modifiquen o complementen las legislaciones indicadas en el artículo 2º de este Convenio.

3. Toda información sobre una persona es confidencial y podrá ser transmitida entre los Organismos de Enlace por medios informáticos u otros alternativos que se convengan y que aseguren reserva y confidencialidad.

Artículo 16.-

Beneficios de exenciones en actos y documentos

1. El beneficio de las exenciones de derechos de registro, de escritura, de timbre y de tasas consulares u otros análogos, previstos en la legislación de cada una de las Partes, se extenderá a los certificados y documentos que se expidan por las Administraciones o Instituciones Competentes de la otra Parte en aplicación del presente Convenio.
2. Todos los actos administrativos y documentos que se expidan para la aplicación del presente Convenio serán dispensados de los requisitos de legalización y legitimación.

Artículo 17.-

Idioma para las comunicaciones

Para la aplicación del presente Convenio, las autoridades e instituciones competentes de las Partes, se podrán comunicar directamente en cualquiera de los idiomas de las Partes o en el idioma inglés.

Artículo 18.-

Presentación de Reclamos. Notificaciones y Peticiones

1. Todo reclamo, notificación o petición relativa al derecho de una persona o al monto de una prestación en virtud de la legislación de una Parte que, a los fines de esa legislación, haya sido presentada dentro de un periodo fijado por la ley ante una autoridad o institución competente de esa Parte, pero que es presentada dentro del mismo periodo ante una autoridad o institución de la otra Parte, será considerada como si hubiera sido presentada a la autoridad o institución competente de la Parte mencionada en primer término. La fecha de presentación del reclamo, notificación o petición ante la autoridad o institución de la otra Parte será considerada de conformidad con la fecha de su presentación ante la autoridad o institución competente de la Parte mencionada en primer término.
2. Cualquier solicitud de prestación presentada según la legislación de una Parte será considerada como solicitud de la prestación correspondiente según la legislación de la otra Parte, siempre que el interesado lo manifieste expresamente, o se infiera de la documentación presentada que ha ejercido una actividad laboral o ha estado asegurado en el territorio de la segunda Parte.
3. Sin perjuicio de lo dispuesto en los incisos 1 y 2 de este artículo, el interesado podrá optar por la postergación de los efectos de la solicitud de la prestación, en virtud de la legislación de una de las partes.

Artículo 19.-
Modalidades y garantía del pago de las prestaciones

El pago de las prestaciones se efectuará en la moneda y conforme la legislación de cada país contratante.

Las autoridades competentes podrán acordar a través de un convenio otra modalidad para el pago de las prestaciones en oportunidad en que la legislación de cada país contratante así lo permita.

Artículo 20.-
Solución de controversias

Las controversias que surjan respecto de la aplicación del presente Convenio, serán resueltas por medio de negociaciones directas entre las Autoridades Competentes o a través de la Comisión Mixta.

Artículo 21.-
Comisión Mixta

Las Autoridades Competentes de ambas Partes podrán reunirse en Comisión Mixta integrada por los representantes de sus respectivas Instituciones Competentes, con el objeto de verificar la aplicación del Convenio, y de proponer las modificaciones que se estime oportuno en orden a la permanente actualización del mismo.

PARTE V
DISPOSICIONES TRANSITORIAS Y FINALES

Artículo 22.-
Computo de períodos anteriores a la vigencia del Convenio

1. Los períodos de seguro cumplidos de acuerdo con la legislación de cada una de las Partes antes de la fecha de entrada en vigor del presente Convenio, serán tenidos en cuenta para la determinación del derecho a las prestaciones que se reconozcan en virtud del mismo.
2. Ninguna disposición de este Convenio otorgará derecho a percibir el pago de una prestación, por un período anterior a su entrada en vigor.
3. Las prestaciones emergentes de la aplicación de la legislación mencionada en el artículo 2° de este Convenio, serán abonadas en concordancia con lo expresado en el inciso 2) de este artículo, aunque los hechos generadores de las mismas hubieran acaecido con anterioridad a su entrada en vigor.

Artículo 23.-
Vigencia del Convenio

1. El presente Convenio tendrá duración indefinida, salvo denuncia de una de las Partes, que surtirá efecto a los tres meses de su notificación por vía diplomática a la otra Parte.
2. En caso de denuncia, las disposiciones del presente Convenio seguirán siendo aplicables a los derechos adquiridos.

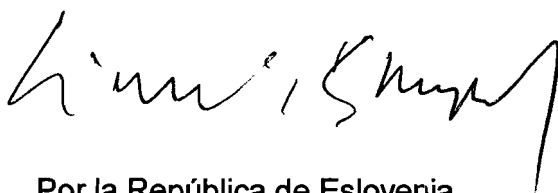
Artículo 24.-
Firma y ratificación

El presente Convenio será ratificado de acuerdo con la legislación interna de cada una de las Partes y entrará en vigor el primer día del segundo mes siguiente al de la fecha en que ambas Partes hayan intercambiado por vía diplomática los instrumentos de ratificación.

Hecho en dos ejemplares originales en la Ciudad Autónoma de Buenos Aires, a los doce días del mes de abril de dos mil siete, en los idiomas español y esloveno, siendo ambos textos igualmente auténticos.



Por la República Argentina



Por la República de Eslovenia

KONVENCIJA O SOCIALNI VARNOSTI

MED

ARGENTINSKO REPUBLIKO

IN

REPUBLIKO SLOVENIJO

Argentinska republika

in

Republika Slovenija,

v nadaljnjem besedilu »pogodbenici«,

odločeni, da sodelujeta na področju socialne varnosti,

sta se odločili v ta namen skleniti konvencijo in sta se

sporazumeli o naslednjem:

I. DEL SPLOŠNE DOLOČBE

1. člen

Pomen izrazov

1. Pri uporabi te konvencije izrazi in pojmi, navedeni v nadaljevanju, pomenijo:

- a) »Argentina« pomeni Argentinsko republiko; »Slovenija« pomeni Republiko Slovenijo;
- b) »ozemlje« pomeni za Argentino ozemlje Argentine; za Slovenijo ozemlje Slovenije;
- c) »zakonodaja« pomeni zakone, predpise in druge določbe o socialni varnosti, ki veljajo na ozemlju ene ali druge pogodbenice;

d) »pristojni organ« pomeni za Argentino Ministrstvo za delo, zaposlovanje in socialno varnost; za Slovenijo Ministrstvo za delo, družino in socialne zadeve;

e) »pristojni nosilec« pomeni zavod ali organ, ki obravnava vsak primer posebej v skladu z zakonodajo, ki se uporablja;

f) »organ za zvezo« je organ za usklajevanje in obveščanje med pristojnimi nosilci pogodbenic, ki posreduje pri izvajanju konvencije in obveščanju oseb o pravicah in dolžnostih, ki iz nje izhajajo;

g) i) »delavec« je za Argentino vsaka oseba, ki opravlja ali je opravljala delo kot zaposlena ali samozaposlena in za katero velja ali je veljala zakonodaja, navedena v 2. členu te konvencije;

ii) »zavarovana oseba« je za Slovenijo vsaka oseba, zavarovana po zakonodaji iz 2. člena;

h) »družinski član« je oseba, ki je upravičena do dajatev po zakonodaji iz 2. člena;

i) »upravičenec« je oseba, ki jo kot tako opredeljuje zakonodaja, ki se uporablja;

j) »zavarovalna doba« je doba, ki je kot taka opredeljena po zakonodaji, po kateri je bila dopolnjena, in tudi katera koli doba, ki je po tej zakonodaji opredeljena kot enakovredna zavarovalni dobi;

k) »dajatve« so denarne dajatve, pokojnine, rente, subvencije ali odškodnine, ki jih predvidevata zakonodaji iz 2. člena te konvencije, vključno z vsemi dodatki, nadomestili ali valorizacijami.

2. Vsi drugi izrazi, ki niso določeni v tem členu, imajo pomen, kot ga določa zakonodaja, ki se uporablja.

2. člen

Področje stvarne veljavnosti

1. Ta konvencija se nanaša na naslednjo zakonodajo:

i) za Slovenijo:

Zakon o pokojninskem in invalidskem zavarovanju razen določb, ki se nanašajo na dajatve za preostalo delovno zmožnost;

ii) za Argentino:

zakonodaja o dajatvah, za katere se plačujejo prispevki iz sistema socialne varnosti za primere starosti, invalidnosti in smrti, ki temeljijo na individualnih deležih ali individualni kapitalizaciji, ki jih upravljajo državni, pokrajinski, občinski organi, poklicne ustanove ali upravitelji pokojninskih skladov (AFJP).

2. Pod pogoji iz tretjega odstavka se ta konvencija nanaša tudi na zakone in predpise, ki spreminjajo, dopolnjujejo, združujejo ali nadomeščajo zakonodajo iz prvega odstavka.

3. Ta konvencija se nanaša tudi na zakone in predpise, ki razširjajo zakonodajo pogodbenice na nove kategorije upravičencev ali nove dajatve, če ta pogodbenica svojega ugovora ne sporoči drugi pogodbenici najpozneje v treh mesecih po uveljavitvi takih zakonov in predpisov.

3. člen

Področje osebne veljavnosti

Ta konvencija velja za delavce oziroma zavarovane osebe ene in druge pogodbenice ter tudi za njihove družinske člane.

4. člen

Načelo enakega obravnavanja

Za delavce ene pogodbenice, ki opravljajo dejavnost kot zaposleni ali samozaposleni na ozemlju druge pogodbenice, velja zakonodaja iz 2. člena te konvencije in so upravičeni do dajatev po tej zakonodaji pod enakimi pogoji kot delavci te druge pogodbenice, ne da bi to vplivalo na posebne določbe te konvencije.

5. člen

Ohranitev pridobljenih pravic in izplačilo dajatev v tujini

1. Če ni s to konvencijo drugače določeno, se dajatve, ki jih priznavata pogodbenici in so zajete v 2. členu, ne smejo zmanjšati, spremeniti, odvzeti, ukiniti ali zadržati, ker upravičenec začasno ali stalno prebiva na ozemlju druge pogodbenice, in se mu izplačajo na ozemlju te pogodbenice v skladu s postopki, ki veljajo v vsaki pogodbenici.

2. Dajatve, priznane po zakonodaji ene pogodbenice, se izplačujejo državljanom druge pogodbenice, ki stalno prebivajo na ozemlju tretje države, pod enakimi pogoji kot državljanom prve pogodbenice, ki stalno prebivajo v tretji državi.

II. DEL

DOLOČBE O ZAKONODAJI, KI SE UPORABLJA

6. člen

Splošno pravilo

Za osebe, za katere se uporablja ta konvencija, velja samo in v celoti zakonodaja iz 2. člena te konvencije tiste pogodbenice, na ozemlju katere se delo opravlja, razen v primerih iz naslednjega člena.

7. člen

Posebna pravila in izjeme

1. Glede na določbe 6. člena se upoštevajo ta posebna pravila in izjeme:

a) Za delavca v podjetju s sedežem na ozemlju ene pogodbenice, ki opravlja poklicna, raziskovalna, znanstvena, tehnična, vodstvena dela ali podobne dejavnosti in je poslan na ozemlje druge pogodbenice z namenom, da tam opravlja storitve v obdobju, ki ni daljše od 24 mesecev, še naprej velja zakonodaja matične države. V posebnih primerih se lahko to obdobje podaljša z izrecno privolitvijo pristojnega organa druge pogodbenice.

b) Enaka ureditev velja za delavca, ki opravlja dopolnilne ali pomožne storitve za dejavnosti iz prejšnjega odstavka, pod pogoji in ob predpostavkah, ki so podrobno navedeni v administrativnem dogovoru za izvajanje te konvencije.

c) Enaka pravila se uporabljajo za samozaposlene osebe, ki opravljajo dejavnost na ozemlju ene pogodbenice in se preselijo na ozemlje druge pogodbenice zaradi opravljanja te dejavnosti.

d) Za potujoče osebje v službi družb za zračni promet, ki opravlja svojo dejavnost na ozemljih obeh pogodbenic, velja zakonodaja tiste pogodbenice, na ozemlju katere ima podjetje svoj glavni sedež.

e) Za osebo, zaposleno na ladji, velja zakonodaja pogodbenice, pod zastavo katere plove ladja.

f) Za zaposleno osebo, ki opravlja dela pri natovarjanju, raztovarjanju, popravilu ladij in storitvah varovanja v pristaniščih, velja zakonodaja pogodbenice, na ozemlju katere je pristanišče.

g) Ne glede na določbe točke h) za uslužbence diplomatskih misij in konzulatov ter za njihove družinske člane, ki živijo skupaj z njimi v skupnem gospodinjstvu, veljajo določbe Dunajske konvencije o diplomatskih odnosih z dne 18. aprila 1961 in Dunajske konvencije o konzularnih odnosih z dne 24. aprila 1963.

h) Za osebje v zasebni službi članov omenjenih diplomatskih misij in konzulatov velja zakonodaja države, ki akreditira, pod pogojem, da niso državljani sprejemne države

ali da v sprejemni državi nimajo stalnega prebivališča ter da so zavarovani po določbah o socialni varnosti, ki veljajo v državi, ki akreditira, ali v tretji državi.

2. Pristojna organa pogodbenic ali organi, ki jih imenujeta, se lahko v interesu posameznih oseb ali kategorij oseb sporazumejo o določitvi drugih izjem ali o spremembi tistih, ki jih predvidevajo prejšnje točke.

III. DEL

DOLOČBE O DAJATVAH

1. POGLAVJE

SEŠTEVANJE ZAVAROVALNIH DOB

8. člen

Splošno pravilo pri seštevanju zavarovalnih dob

Če je delavec oziroma zavarovana oseba, za katero je zaporedoma ali izmenično veljala zakonodaja obeh pogodbenic, dopolnila zavarovalne dobe po zakonodaji ene in druge pogodbenice, se te dobe, če je to potrebno za pridobitev, ohranitev ali ponovno pridobitev pravice do dajatev, seštevajo pod pogojem, da se ne prekrivajo.

9. člen

Dobe po zakonodaji tretje države

Če državljani pogodbenice ni upravičen do dajatve na podlagi zavarovalnih dob po zakonodaji pogodbenic, ki so bile seštete po določbah 8. člena, se upravičenost te osebe do dajatve ugotovi, tako da se seštevajo te dobe in zavarovalne dobe, dopolnjene po zakonodaji tretje države, s katero imata pogodbenici sklenjeni konvenciji o socialni varnosti, ki predvidevata seštevanje dob.

10. člen

Najkrajša doba, ki se sešteva

Če skupno trajanje zavarovalnih dob, dopolnjenih po zakonodaji ene pogodbenice, ne znaša eno leto in se skladno z zakonodajo te pogodbenice ne pridobi pravica do dajatev, nosilec omenjene pogodbenice ne glede na določbo 8. člena ne prizna nobenih dajatev za navedeno obdobje.

Nosilec druge pogodbenice upošteva navedene dobe, če je to potrebno, za ugotavljanje pravice in odmero višine zneska dajatve po njeni zakonodaji.

2. POGLAVJE

SKUPNE DOLOČBE

11. člen

Ugotavljanje pravice in izračun dajatev

Razen v primerih iz 10. člena ima delavec oziroma zavarovana oseba, za katero je zaporedoma ali izmenično veljala zakonodaja ene ali druge pogodbenice, pravico do dajatev, ki jih ureja to poglavje, pod temi pogoji:

1. Po opravljenem seštevanju, kot je določeno v 8. členu, pristojni nosilec vsake pogodbenice odmeri višino zneska, ki ga je treba izplačati, in pri tem uporablja ta pravila:

- a) Najprej izračuna teoretični znesek dajatve, kot če bi bile vse zavarovalne dobe dopolnjene po njegovi zakonodaji.
- b) Na podlagi tega teoretičnega zneska nato izračuna dejanski oziroma sorazmerni znesek dajatve v sorazmerju med zavarovalnimi dobami, dopolnjenimi po njegovi zakonodaji, in vsemi zavarovalnimi dobami.

- c) Pri določitvi osnove za odmero dajatve se upoštevajo le zavarovalne dobe, dopolnjene po njegovi zakonodaji.

2. Po ugotovitvi pravic v skladu s prejšnjimi točkami pristojni nosilec vsake pogodbenice prizna in izplača dajatev, ki je najugodnejša za osebo, ne glede na odločitev, ki jo je sprejel pristojni nosilec druge pogodbenice.

3. POGLAVJE

IZVAJANJE SLOVENSKE ZAKONODAJE

12. člen

Dajatve, ki se po slovenski zakonodaji ne izplačujejo v tujino

Varstveni dodatek, dodatek za pomoč in postrežbo, državna pokojnina ter denarna nadomestila, ki se plačujejo po slovenski zakonodaji v zvezi z invalidnostjo, se ne izplačujejo zunaj Slovenije.

4. POGLAVJE

IZVAJANJE ARGENTINSKE ZAKONODAJE

13. člen

Sistem individualne kapitalizacije

1. Delavcem, včlanjenim v katerega od pokojninskih skladov (AFJP), se v Argentini njihove dajatve izplačujejo iz zneska, ki se je nabral na njihovem računu individualne kapitalizacije.

2. Dajatve, priznane po argentinskem sistemu kapitalizacije, se prištevajo dajatvam, katerih breme nosi porazdelitveni javni socialni sistem, kadar zaposlena oseba

izpolnjuje pogoje, ki jih določa veljavna zakonodaja, pri čemer se uporablja, če je to potrebno, seštevane zavarovalnih dob iz 2. poglavja te konvencije.

3. Če se sredstva z računa individualne kapitalizacije porabijo, imajo člani pravico do dajatev iz porazdelitvenega javnega socialnega sistema pod prej navedenimi pogoji.

IV. DEL SPLOŠNE DOLOČBE

14. člen

Administrativni dogovor

1. Pristojna organa pogodbenic z administrativnim dogovorom določita ukrepe, potrebne za izvajanje te konvencije.

2. V tem administrativnem dogovoru pogodbenici določita organa za zvezo.

15. člen

Izmenjava podatkov in medsebojna pomoč

1. Pristojna organa, pristojni nosilci in organa za zvezo pogodbenic se zavezujejo, da si bodo pomagali in sodelovali pri izvajanju te konvencije, kot da bi šlo za izvajanje lastne zakonodaje; pomoč in sodelovanje sta brezplačna.

2. Pristojna organa pogodbenic si sporočata vse določbe, ki spreminjajo ali dopolnjujejo zakonodaji iz 2. člena te konvencije.

3. Vsi osebni podatki so zaupni in si jih organa za zvezo pošiljata po elektronski poti ali z drugimi dogovorjenimi sredstvi, ki zagotavljajo zaupnost.

16. člen

Oprostitev plačila pristojbin za akte in dokumente

1. Za potrdila in dokumente, ki jih izdajo pristojni organi in nosilci druge pogodbenice za izvajanje te konvencije, ni treba plačevati vpisnih in upravnih taks, kolkov, konzularnih ali drugih podobnih taks, predvidenih z zakonodajo ene od pogodbenic.
2. Za uradne dokumente, ki jih je treba predložiti pri izvajanju te konvencije, ni potrebna overovitev oziroma podobna formalnost.

17. člen

Jezik sporazumevanja

Za izvajanje te konvencije se lahko pristojna organa in nosilci pogodbenc med seboj neposredno sporazumevajo v jeziku pogodbenc ali pa v angleškem jeziku.

18. člen

Predložitev zahtevkov, obvestil in pritožb

1. Za zahtevke, obvestila ali pritožbe v zvezi z upravičenostjo ali zneskom dajatve po zakonodaji ene pogodbenice, ki naj bi se pri izvajanju te zakonodaje predložili v predpisanem roku pristojnemu organu ali nosilcu te pogodbenice, pa se v tem roku predložijo organu ali nosilcu druge pogodbenice, se šteje, kot da bi bili predloženi pristojnemu organu ali nosilcu prve pogodbenice. Datum predložitve zahtevka, obvestila ali pritožbe organu ali nosilcu druge pogodbenice se šteje kot datum njegove predložitve pristojnemu organu ali nosilcu prve pogodbenice.
2. Kateri koli zahtevki za dajatve, vložen v skladu z zakonodajo ene pogodbenice, se vedno šteje kot zahtevki za dajatev tudi po zakonodaji druge pogodbenice, kadar oseba to izrecno izjavi ali je iz predložene dokumentacije razvidno, da je opravljala delo ali bila zavarovana na ozemlju druge pogodbenice.

3. Ne glede na določbe prvega in drugega odstavka tega člena se vlagatelj tega zahtevka lahko odloči za odlog uveljavitve dajatve po zakonodaji ene od pogodbenic.

19. člen

Način izplačila dajatev

Dajatve se izplačujejo v valuti in v skladu z zakonodajo vsake od pogodbenic. Pristojna organa se lahko s posebnim sporazumom dogovorita o drugačnem načinu izplačevanja dajatev, ko bo to dovoljevala zakonodaja vsake od pogodbenic.

20. člen

Reševanje sporov

Spori, ki bi nastali pri izvajanju te konvencije, se rešujejo z neposrednimi pogajanjmi med pristojnima organoma ali v mešani komisiji.

21. člen

Mešana komisija

Pristojna organa pogodbenic se lahko sestajata v mešani komisiji, katere člani so tudi predstavniki njunih pristojnih nosilcev, da se preveri izvajanje konvencije ter predlagajo spremembe, za katere se meni, da so potrebne za njeno nenehno posodabljanje.

V. DEL

PREHODNE IN KONČNE DOLOČBE

22. člen

Upoštevanje dob pred začetkom veljavnosti konvencije

1. Zavarovalne dobe, dopolnjene po zakonodaji ene ali druge pogodbenice pred začetkom veljavnosti te konvencije, se upoštevajo za ugotavljanje pravice do dajatev po tej konvenciji.
2. Nobena določba te konvencije ne daje pravice do izplačila dajatev za čas pred začetkom veljavnosti te konvencije.
3. Dajatve, ki izhajajo iz uporabe zakonodaje iz 2. člena te konvencije, se izplačajo v skladu z drugim odstavkom tega člena, tudi če je zavarovalni primer nastal pred začetkom veljavnosti konvencije.

23. člen

Veljavnost konvencije

1. Ta konvencija se sklene za nedoločen čas, razen če je ena pogodbenica ne odpove, kar učinkuje po treh mesecih od uradnega obvestila drugi pogodbenici po diplomatski poti.
2. Ob odpovedi konvencije se njene določbe še naprej uporabljajo za že pridobljene pravice.

24. člen
Podpis in ratifikacija

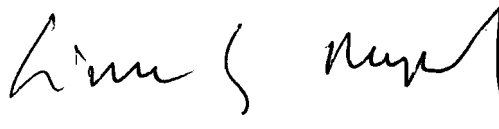
Ta konvencija se ratificira v skladu z notranjo zakonodajo vsake pogodbenice in začne veljati prvi dan drugega meseca od datuma, ko si pogodbenici po diplomatski poti izmenjata listini o ratifikaciji.

SESTAVLJENO v dveh izvirnikih v Buenos Airesu dne dvanajstega aprila dva tisoč sedem v španskem in slovenskem jeziku, pri čemer sta besedili enako verodostojni.



ZA

ARGENTINSKO REPUBLIKO



ZA

REPUBLIKO SLOVENIJO